

SELECTED SHORT STORIES  
BY FAMOUS AUTHORS OF THE WORLD

世界名家短篇小说选

(英汉对照)



商務印書館

# Selected Short Stories by Famous Authors of the World

## 世界名家短篇小说选

(英 汉 对 照)

孟宪忠 孟 滢 译注  
李桂兰 孟 涛

商 務 印 書 館

---

The Commercial Press

Beijing, 2008

**图书在版编目(CIP)数据**

世界名家短篇小说选/孟宪忠,孟滢等译注. —北京:商务印书馆,2008

ISBN 7-100-04587-8

I. 世… II. 孟… III. 英语—对照读物, 小说—英、汉  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 076525 号

所有权利保留。  
未经许可,不得以任何方式使用。

Selected Short Stories by Famous Authors of the World

**世界名家短篇小说选**

(英汉对照)

孟宪忠 孟滢 译注  
李桂兰 孟涛

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 民 族 印 刷 厂 印 刷

ISBN 7-100-04587-8/H·1145

---

2008 年 3 月第 1 版

开本 850 × 1168 1/32

2008 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 11

定价: 22.00 元

# 前 言

20 世纪末,我们向深受广大读者喜爱的英汉对照刊物《英语世界》投稿,先后有五六篇小说发表,如《跳舞的熊》、《岛》、《塔尔卡之夜》、《善变》等,其中《岛》曾因稿件太长,第一次被退了回来。但是,我们认为,《岛》故事离奇,语言优美,是难得的佳作。于是,我们又把稿子寄了回去,“恳请编辑耐心地把稿子认真仔细阅读完毕再做决定”。结果,数月后,《岛》分两期(8/97 和 9/97)在该刊发表。因此,这本小说集的出版,与《英语世界》编辑部的帮助和关心有很大关系。所以,我们要向《英语世界》编辑部表示由衷的感谢。

本书共收入 17 篇小说,选自三本书:即《当代名家短篇小说选》第二集(*Short Stories by Living Authors, second series, 1937* 年中华书局出版),《标准高级英文选》第二册(*Standard English Readings, Volume Two, 1947* 年由商务印书馆出版)和《小说王国:61 篇短篇小说》(*The Realm of Fiction: 61 Short Stories, James B James Hall New York, McGraw Hill 1965 tr. Constance Garmettee (1862-1946)*)。我们严格执行了《伯尔尼公约》的有关规定。我们已忍痛割爱删去了三篇不符合规定的小说,包括我们非常钟爱的小说《跳舞的熊》。

这 17 篇小说,全系精品,是思想性和艺术性都很高的典范之作。因此,我们在翻译和加注时,本着为读者负责,为读者方便,不敢有丝毫的懈怠和疏忽,生怕因理解有误或表达欠当而造成对前辈作品的误解和误译。翻译中我们信奉并努力实践严复先生提出的信、达、雅的主张,同时我们也遵循陈廷佑先生提出的准确与流畅的标准,与信达雅一致。虽然,我们兢兢业业,字斟句酌,用了两年时间才完成了这本书的译注工作,但因水平有限,错误和不当之处在所难免,敬请各位专家和广大读者批评指正。

这里我们想对本书收录的小说略作介绍。17 篇小说,其作者

## II 前言

分布在十个国家，有四位作家曾获得诺贝尔文学奖。他们是瑞典女作家塞尔玛·拉格洛夫，印度作家罗宾德拉纳特·泰戈尔，挪威作家克努特·汉姆生和意大利作家路易吉·皮兰德娄。这里我们要特别提及英国作家约翰·罗斯金。他的故事《金水河之王》是他求学时为一位小姐所写。故事神秘离奇，在说英语的国家里被亿万青少年反复阅读。另外，俄罗斯作家契诃夫是世界闻名的短篇小说大师，法国作家莫泊桑是久负盛名的短篇小说巨匠。阅读他们的小说，应当是难得的享受。小说的品位高，作家们创造的环境、意境和氛围令人陶醉。翻译时我们常常流连忘返，感到莫大的幸福。

本小说从一个侧面反映了19世纪各国风貌和人文景观。人物生动鲜活，故事跌宕起伏，内容曲折，戏剧性强，情趣盎然。文中英汉对照，对重点疑难词语详加注释，这将受到广大读者，特别是青年学生和英语爱好者的热烈欢迎。

每篇小说的前面有“作者介绍”。但由于太简略，或因年代太久远，或因原编者的局限，简介中有的地方欠妥当或不太准确，我们都丝毫未动，主要是保存原作原貌，而译文也只好亦步亦趋，忠实于原文。但“作者介绍”后的中、英文(故事)“人物”系译者所加。

初稿译出后，1996年，我们请小说家陈炳熙先生审阅了大部分书稿，文艺评论家许临星先生和诗人陈显荣先生审阅了部分译稿。我们谨向他们表示衷心的感谢。

2004年下半年，资深编辑周陵生先生在百忙中，挤时间非常认真细致地对书稿进行了编辑加工，并与顾晓军女士做了大量工作。资深研究员张保沛先生热情帮助校对书稿。对以上各位应特表谢忱。

孟宪忠 孟彦 李桂兰 孟涛

于潍坊学院宿舍心草斋

2004年11月13日初稿

2006年1月15日改定

# Contents 目录

1. The Island ..... *Karel Čapek* 2  
岛 ..... [捷]卡雷尔·恰佩克 3
2. Her Lover ..... *Maxim Gorky* 20  
她的情人 ..... [原苏联]马克西姆·高尔基 21
3. The Call of Life ..... *Knut Hamsun* 34  
生命的呼唤 ..... [挪威]克努特·汉姆生 35
4. The Dead Beat ..... *Vicente Blasco Ibanez* 44  
寄生虫 ..... [西班牙]维森特·布拉斯科·伊瓦涅斯 45
5. Caprice ..... *Alexander Kuprin* 54  
善变 ..... [俄]亚历山大·库普林 55
6. The Outlaws ..... *Selma Lagerlöf* 68  
逃亡者 ..... [瑞典]塞尔玛·拉格洛夫 69
7. A Mere Formality ..... *Luigi Pirandello* 102  
仅仅是形式而已 ..... [意大利]路易吉·皮兰德娄 103
8. Flowers ..... *Arthur Schnitzler* 156  
花 ..... [奥地利]阿瑟·施尼茨勒 157
9. Vision ..... *Rabindranath Tagore* 172  
视力 ..... [印度]罗宾德拉纳特·泰戈尔 173
10. The Beast ..... *Jacob Wassermann* 212  
兽 ..... [德国]雅各布·瓦塞尔曼 213
11. The Burning City ..... *Hjalmar Söderberg* 218  
燃烧着的城市 ..... [瑞典]希奥马尔·瑟德贝里 219
12. The King of the Golden River ..... *John Ruskin* 228  
金水河之王 ..... [英]约翰·罗斯金 229

## 2 目录

13. God Sees the Truth but Waits ..... *Leo Tolstoy* 260  
上帝看见了真情但要等待 ..... [俄]列夫·托尔斯泰 261
14. A Piece of String ..... *Guy de Maupassant* 278  
一根细绳 ..... [法]居伊·德·莫泊桑 279
15. Sleepyhead ..... *Anton P. Chekhov* 294  
渴睡 ..... [俄]安东·P. 契诃夫 295
16. A Christmas Tree and a Wedding  
..... *Fyodor Dostoevsky* 308  
圣诞树和婚礼 ..... [俄]费多尔·陀思妥耶夫斯基 309
17. The Story of Yemilyan and the Empty Drum  
..... *Leo Tolstoy* 326  
耶梅里洋和空鼓的故事 ..... [俄]列夫·托尔斯泰 327

世  
界  
名  
家  
短  
篇  
小  
说  
选



# 1. THE ISLAND

By Karel Čapek (1890—1938)

[Čapek, born at Svatonovice in Czechoslovakia, the son of a capable Czech physician, received a good education. He is the most widely known Czechoslovak dramatic writer of today. He has been on the staff of the *Národní Listy* (National Journal), an important Czech Daily in Prague, and since 1919 has been an editorial writer on the *Lidové Noviny* (People's Journal). He was once called to the staff of the Prague Vinohrady Theatre as dramatic critic and adviser. In the philosophy expressed in his writings he says, in a personal letter to the translator of *The Island*, that he was most influenced by James and Dewey.]

Characters:

Dom Luiz de Faria—a young man

At one time there lived in Lisbon<sup>1</sup> a certain Dom Luiz de Faria who later sailed away in order to see the world, and having visited the greater part of it, died on an island as remote as one's imagination can picture. During his life in Lisbon he was a man full of wisdom and judgement. He lived as such men usually do, in a way to gratify his own desires without doing harm to others, and he occupied a position in affairs commensurate with his innate pride<sup>2</sup>. But even that life eventually bored him and became a burden to him. Therefore he exchanged his property for money and sailed away on the first ship out into the world.

[2] On this ship he sailed first to Cadiz<sup>3</sup> and then to Palermo<sup>4</sup>, Constantinople<sup>5</sup> and Beiruth<sup>6</sup>, to Palestine<sup>7</sup>, Egypt<sup>8</sup> and around Arabia clear up to Ceylon<sup>9</sup>. Then they sailed around lower India and the islands including Java<sup>10</sup> whence they struck for the

# 岛

[捷] 卡雷尔·恰佩克(1890—1938)

[恰佩克,生于捷克的施瓦多尼茨,是捷克一位很有才华的内科大夫的儿子,受过良好的教育。他是当今捷克最为人知的剧作家。他曾在《民族日报》编辑部任职,该报是捷克在布拉格的一家重要报纸,自1919年以来,是《人民日报》社论的撰稿人。他曾任布拉格维诺拉迪剧院的戏剧评论家和顾问。关于他作品表达的哲学思想,他在致《岛》的译者私人信中说,他受詹姆斯和杜威的影响最大。]

人物:

铎姆·鲁日·德·范瑞亚——一个小伙子



前,在里斯本住着一个名叫铎姆·鲁日·德·范瑞亚的人,他为了要去看看大千世界,曾乘船到过世界大多数地区,死在一个你能想象出要多远就有多远的岛上。在里斯本期间,他是一位很有智慧和判断力的男子。这样的男人通常是既满足自己的愿望,又不伤害别人,而且他拥有一个与他固有的自尊心相称的职位。但是,即便是这样的生活最终也使他感到厌倦,成了他的负担。因此他变卖了家产,乘坐第一艘轮船出海,走向世界。

[2] 乘坐这条船他先到了加的斯,然后到达巴勒莫、君士坦丁堡和贝鲁特,又到了巴勒斯坦、埃及,绕过阿拉伯半岛直到锡兰。然后,他们航行绕过印度南部和包括爪哇岛在内的群岛,从那儿轮船又开始折向

## Notes

1. the capital of Portugal  
里斯本(葡萄牙首都)
2. 他有一个能满足他天生虚荣心的好工作; commensurate a. (与……)相当的; 相称的; 成适当比例的。本词与其后部分作后置定语, 修饰 position; innate a. (指性质的)天生的; 与生俱来的
3. 加的斯(西班牙西南部一港城)
4. 巴勒莫(意大利西西里岛的首府,海港)
5. 君士坦丁堡(土耳其港市,现称伊斯坦布尔)
6. 贝鲁特(黎巴嫩首都)
7. 巴勒斯坦

#### 4 THE ISLAND

open sea again heading towards the east and south. Sometimes they met fellow countrymen who were homeward bound and who wept with joy when they asked questions about their native land.

[3] In all the countries they visited Dom Luiz saw so many things that were extraordinary and well-nigh<sup>11</sup> marvellous, that he felt as if he had forgotten all his former life.

[4] While they sailed thus over the wide sea, the stormy season overtook them and their boat tossed on the waves like a cork which has neither a goal nor anchor. For three days the storm increased in violence. The third night the ship struck a 'coral reef<sup>12</sup>.

[5] Dom Luiz during the terrific crash felt himself lifted to a great height and then plunged down into the water. But the water hurled him back and pitched him unconscious on a broken timber.

[6] When he recovered consciousness, he realized that it was bright noon and that he was drifting on a pile of shattered beams wholly alone on a calm sea. At that instant he felt for the first time a real joy in being alive.

[7] He floated thus until evening and throughout the night and the entire succeeding day, but not a glimpse of land did he have. Besides, the pile of rafters on which he floated was becoming loosened by the action of the water, and piece after piece detached itself, Dom Luiz vainly trying to tie them together with strips of his own clothing. At last only three weak timbers remained to him and he sank back in weariness. With a feeling of being utterly forsaken, Dom Luiz made his adieu<sup>13</sup> to life and resigned himself to the will of God.

[8] The third day at dawn he saw that the waves were bearing him to a beautiful island of charming groves and green thickets which seemed to be floating on the bosom of the ocean.

[9] Finally, covered with salt and foam he stepped out on the land. At that instant several savages emerged from the forest, but Dom Luiz gave utterance to an unfriendly shout for he was afraid of them. Then he knelt down to pray, sank to the earth and fell asleep on the shore of the ocean.

[10] When the sun was setting, he was awakened by a great hunger. The sand all around him was marked by the prints of bare flat feet. Dom Luiz was much rejoiced for he realized that

宽阔的海面，向东并向南航行。有时他们遇到一些正在返回祖国的同胞，向他们打听家乡的情况时，竟高兴得流泪了。

〔3〕在他们访问过的所有国家里，铎姆·鲁日见到了如此众多非凡而又简直不可思议的事物，以至他感到似乎已全然忘记了过去的的生活。

〔4〕当他们这样在广阔的海域上航行时，碰上了多风暴的季节。他们的船在波浪上颠簸，活像一个既无目的地又无处停泊的软木塞。一连三天三夜，风暴愈来愈大。第三天晚上轮船触珊瑚礁了。

〔5〕在可怕的碰撞声中，铎姆感到自己被高高地抛起，然后又被重重地摔进水里。但是，海水又把他用力抛了回来，把他扔到破裂的木板上，他失去了知觉。

〔6〕待恢复知觉后，他意识到时间是中午，太阳高照，海水平静，自己孤独一人，随着一堆破碎的船梁漂流。此刻他生平第一次为自己活着而真正感到欢乐。

〔7〕他这样漂浮着直到夜幕降临，整个晚上，第二天全天，也未曾瞥见一眼陆地。另外，他躺在上面的一堆木梁，由于水的作用变松了，一根又一根地分开，铎姆·鲁日试图用自己的衣服把它们拴在一起，也是枉然。最后，只剩下三块薄板了，他疲惫地倒下。感到自己已完全被抛弃了，铎姆·鲁日向生命告别，把自己交给上帝去发落。

〔8〕第三天拂晓，他发现海浪把他带到一个美丽的岛上，那里长满了迷人的小树林和绿色的灌木丛，它们好似在海洋的胸脯上飘荡。

〔9〕最后，他登上陆地，满身是盐和泡沫。霎时间，几个野人从森林里跑出来，但是铎姆·鲁日因害怕他们而发出不友好的叫声，后来，他跪下来祈祷，瘫倒在地，在海滩上睡着了。

〔10〕太阳渐渐西沉，剧烈难忍的饥饿使他醒来。他周围的海滩上有许多赤脚脚印。铎姆·鲁日很高兴，因为他意识到，在他周围曾经有许多野人，或走动

8. 埃及

9. 锡兰(1972年5月改为斯里兰卡，英文是 Sri Lanka)

10. 爪哇岛(南洋群岛之一，属印度尼西亚)

11. 几乎

12. 珊瑚礁

13. 辞行；诀别

## 6 THE ISLAND

around him had walked and sat many savages who had discussed and wondered about him but had done him no injury. Forthwith he went to seek food but it had already grown dark. When he had passed to the other side of the cliff, he beheld the savages sitting in a circle eating their supper. He saw men, women and children in that circle, but he took a position at some distance, not being bold enough to go closer, as if he were a beggar from some far-off province.

[11] A young female of the savage group arose from her place and brought him a flat basket full of fruit. Luiz 'flung himself upon<sup>14</sup> the basket and devoured<sup>15</sup> bananas, figs, both dried and fresh, other fruits and 'fresh clams<sup>16</sup>, meat dried in the sun and sweet bread of a very different sort from ours. The girl also brought him a pitcher of spring water and, seating herself in a squat position, she watched him eat and drink. When Luiz 'had had his fill<sup>17</sup>, he felt a great relief in his whole body and began to thank the girl aloud for her gifts and for the water, for her kind-heartedness and for the mercifulness of all the others. As he spoke thus, a deep gratitude like the sweet anguish of an overflowing heart grew in him and poured itself out in beautiful words which he had never before been able to utter so well. The savage girl sat in front of him and listened.

[12] Dom Luiz felt that he must repeat his gratitude in a way to make her understand and so he thanked her as fervently as if he were praying. In the meantime the savages had all gone away into the forest and Luiz was afraid that he would remain alone in the unfamiliar place with this great joy in his heart. So he began to relate things to the girl to detain her — telling her where he came from, how the ship was wrecked and what sufferings he had endured on the sea. All the while the savage maid lay before him flat on her stomach and listened silently. Then Luiz observed that she had fallen asleep with her face on the earth. Seating himself at some distance, he gazed at the heavenly stars and listened to the murmur of the sea until sleep overcame him.

[13] When he awoke in the morning, he looked for the maid but she had vanished. Only the impression of her entire body—straight and long like a green twig—remained in the sand. And when Luiz stepped into the hollow, it was warm and sun-heated. Then he followed the shore-line to inspect the island. Sometimes

或坐着,对他感到疑惑并议论纷纷,但没有伤害他。他即刻去寻找食物,可天已经黑下来了。他走到峭壁的另一侧,看到一些野人,坐成一圈在吃晚饭。他见到圈里有男的、女的和孩子们,他取了个较远的位置,不敢走近他们,好像他是一个来自远方的乞丐。

14. 扑向。fling 扔;抛。  
fling oneself (蓦地)投入;  
(突然)跳入;扑向

15. devour vt. 狼吞虎咽地吃;吞没

16. 鲜蛤肉

17. 吃个饱 have one's fill = eat one's fill

[11] 野人群中一个年轻的女孩从她坐的地方站了起来,给他拿来了满满的一浅篮子水果。鲁日猛地扑向篮子,狼吞虎咽地吃香蕉、无花果,晒干的和新鲜的,其他种类的水果以及新鲜蛤肉,还有晒干的肉和甜面包,一种和我们吃的很不同的面包。那女孩还给他带来了一大罐泉水,她蹲下来,看着他吃喝。鲁日吃得饱饱的,浑身感到很舒服,他开始大声向那女孩表示感谢,感谢她给他的礼物、水,也感谢她的好心和其他人的仁慈。他说着说着,一股深深的感激之情,像是又甜又苦的感情,溢满心田,美好的语言喷涌而出,那样的语言他过去从来没能说得这么好。那野女孩端坐在他的面前倾听着。

[12] 铎姆·鲁日感到他必须重复表示谢意以便她能听懂,这样,他热烈地向她表示谢意就好像在做祈祷一样。与此同时,所有的野人都到森林里去了,鲁日觉得他恐怕会单独留在这个陌生的地方而不禁满心欢喜。所以,他开始对那姑娘讲述事情的经过,以便留住她,告诉她他从哪里来,船如何失事以及他在海上所遭遇到的种种磨难。在他讲话的时间里,那姑娘一直俯卧在他的面前,静静地听着。后来,鲁日发现她脸贴着地面睡着了。他坐在不远的地方,凝视着天上的繁星,聆听着大海的低语,直到睡着。

[13] 第二天早晨醒来,他寻找那少女,但她不见了。只有她整个身体的压痕,直直的长长的,像一条绿色细枝,保存在沙滩里。鲁日踩进她躺过的地方,经太阳的照射,那里是暖和的。于是,他沿着海岸线考察这个岛,有时他不得不穿过森林或长在树林下的

## 8 THE ISLAND

he had to go through forests or underbrush; often he had to 'skirt swamps'<sup>18</sup> and 'climb over boulders'<sup>19</sup>. At times he met groups of savages but he was not afraid of them. He noted that the ocean was a more beautiful blue than anywhere else in the world and that there were blossoming trees and unusual loveliness of vegetation. Thus he journeyed all day long enjoying the beauty of the island which was the most pleasing of any he had ever seen. Even the natives, he observed, were far more handsome than other savage tribes.

[14] The following day he continued his inspection, encircling the entire island which was of an undulating<sup>20</sup> surface blessed with streams and flowering verdure, just as one would picture paradise. By evening he reached the spot on the shore where he had landed from the sea and there sat the young savage girl all alone braiding her hair. At her feet lay the timbers on which he had floated hither. The waves of the impassable sea splashed up as far as the rafters so that he could advance no farther. Here Dom Luiz seated himself beside her and gazed at the sweep of the water bearing off his thoughts wave on wave. After many hundreds of waves had thus come and gone, his heart overflowed with an immeasurable sorrow and he began to pour out his grief, telling how he had journeyed for two days making a complete circumference of the island but that nowhere had he found a city of a harbour or a human being resembling himself. He told how all his comrades had perished at sea and that he had been cast up on an island from which there was no return; that he was left alone among low savage beings who spoke another language in which it was impossible to distinguish words or sense. Thus he complained bitterly and the savage maid listened to him lying on the sand until she fell asleep as if rocked to slumber by the grievous lullaby<sup>21</sup> of his tribulations<sup>22</sup>. Then Luiz became silent and breathed softly.

[15] In the morning they sat together on the rock, overlooking the sea giving a view of the entire horizon. There Dom Luiz reviewed his whole life, the elegance and splendour of Lisbon, his love affair, his voyages and all that he had seen in the world and he closed his eyes to vision more clearly the beautiful scenes in his own life. When he again opened his eyes, he saw the savage girl sitting on her heels and looking before her with a somewhat unin-

矮树丛。他还常常不得不绕过沼泽地，爬过大石头。好几次他与成群的野人相遇，但他已不害怕他们了。他注意到这儿海的蓝色与世界上任何其他地方海的蓝色不同，更加美丽，还有开花的树，植物也异常可爱。就这样，他整天在岛上漫游，欣赏那岛的美，它比以往见过的任何景致都更令人愉悦。他注意到，那里的野人甚至也远比其他野人部落更加英俊漂亮。

18. 沿着沼泽地的边沿走

19. 爬过巨砾

20. 波浪形的；起伏的

21. 催眠曲；摇篮曲

22. 苦难；患难；磨难

〔14〕次日，他继续他的考察，围着岛走了一圈，岛上地面呈波浪形，上有溪流及鲜花盛开的青葱草木，正像人们描绘的天堂一般。时近黄昏，他回到了从海上登陆的地方，年轻的女野人正单独坐在那儿编辫子呢。她脚旁躺着他曾乘坐至此的横木。不可逾越的海浪相互溅泼，有房檐那么高，以至他无法再前进。铎姆·鲁日坐在她身旁，眼睛凝视着海水的冲击，海浪一浪高过一浪，将他的思绪带走。在浪这样千百次地来来去去之后，他心里充满了无限忧伤，他开始向她倾诉他的遭遇。他告诉她，两天来他围着岛子走了一圈，但是，他没有见到一座城市，一个海港，他没有见到任何跟他一样的人。他告诉她，他所有的伙伴如何都在海上遇难了，而他自己却被抛到这个岛上，再也回不去了；他孤零零一人，在讲另一种语言的低级野人中间，难以辨别话语或含义。他如此这般苦苦地抱怨着，那野姑娘倾听着他的述说，躺在沙滩上，直到她进入梦乡，他那令人伤心的苦难经历似乎成了她的催眠曲。于是，鲁日沉默了，轻轻地呼吸着。

〔15〕早晨，他们坐在岩石上俯瞰大海，整个地平线的海景尽收眼底。铎姆·鲁日在那儿回顾了他前半生的生活，里斯本的雅致与壮丽，他的风流韵事，他的海上航行和在世界上所看到的一切。他闭上眼睛，以便更清楚地看到他自己生活的美丽画面。当他睁开眼时，他看到那位野姑娘坐在脚后跟上，以不很聪慧的神情，呆呆地向前看着什么。在他看来，她很可爱，



telligent gaze. He saw that she was lovely, with a small body and slender limbs, as brown as the earth, and finely erect.

[16] After that he sat often on the rock looking out for a possible passing ship. He saw the sun rise up from the ocean and sink in its depths and he became accustomed to this just as he did to all else. He learned day by day more of the pleasant sweetness of the island and its climate. It was like an isle of love. Sometimes the savages came to him and gazed on him with respect as they squatted in a circle about him like penguins. Among them were tattooed<sup>23</sup> men and venerable ancients<sup>24</sup> and these brought him portions of food that he might live.

[17] When the rainy season came, Dom Luiz took up his abode<sup>25</sup> in the young savage girl's hut. Thus he lived among the wild natives and went naked just as they did but he felt scorn for them and did not learn a single word of their language. He did not know what name they gave to the island on which he lived, to the roof which covered his head or to the woman who in the eyes of God was his only mate. Whenever he returned to the hut, he found there food prepared for him, a couch and the quiet embrace of his brown wife. Although he regarded her as not really or wholly a human being, but rather more nearly like other animals, nevertheless he treated her as if she understood him, telling her everything in his own language and feeling fully satisfied because she listened to him attentively. He narrated to her everything that occupied his mind — events of his former life in Lisbon, things about his home, details of his travels. At first it grieved him that savage maiden neither understood his words nor the significance of what he was saying but he became accustomed even to that and continued to recount everything in the same phrases and also with variations and always afterward he took her into his arms.

[18] But in the course of time his narrations grew shorter and more interrupted. The adventures he had had slipped the memory of Dom Luiz just as if they hadn't happened or as if nothing had ever happened. For whole days he would lie on his couch 'lost in thought and silence'<sup>26</sup>. He became accustomed to his new life and continued to sit on his rock but he no longer kept a lookout for passing ships. Thus many years passed and Luiz forgot about returning, forgot the past, even his own native speech and his mind was as mute as his tongue. Always at night he returned